



Conseil économique
et social

Distr.
LIMITEE

E/CONF.79/L.70 (ABSTRACT)
16 juillet 1987

ESPAGNOL ET FRANCAIS SEULEMENT

Cinquième Conférence des Nations Unies sur
la normalisation des noms géographiques
Montréal, 18-31 août 1987
Point 9 de l'ordre du jour provisoire*

EXONYMES

Exonymes en finnois**

Document présenté par la Finlande

Résumé

Les recommandations qui ont été formulées lors des conférences précédentes au sujet des exonymes ont été, en principe, approuvées et on s'est attaché à les mettre en pratique.

1. Dans les publications destinées à un public international, l'utilisation d'exonymes est évitée et, au cas où un exonyme doit être utilisé, on s'efforce toujours de l'accompagner du nom officiel local. Des difficultés surviennent parfois du fait que l'on ne dispose pas toujours de renseignements exacts concernant l'orthographe officielle correcte (en alphabet latin) du nom en question.
2. On s'est également attaché à réduire le nombre d'exonymes utilisés à l'échelon national. On a en particulier éliminé les exonymes qui n'étaient pas connus de l'ensemble de la population, ceux dont l'utilisation n'était pas encore bien établie, ceux qui n'avaient pas de valeur culturelle ou historique particulière, ou ceux dont l'équivalent officiel, tel qu'il est utilisé dans le pays intéressé, ne représente pas une source de difficultés insurmontables pour les finnophones compte tenu de considérations telles que les déclinaisons. Certains exonymes ont cependant une valeur linguistique et historique dans la mesure où ils témoignent de l'existence de contacts anciens entre les nations et ont donc des connotations positives.

* E/CONF.79/1.

** Etabli par Mme E. M. Närhi, chef de division au Centre finlandais de recherche sur les langues nationales.

3. La création de nouveaux exonymes a été évitée.

4. Les listes d'exonymes qui ont été publiées sont destinées aux utilisateurs finlandais. Elles comportent également souvent des noms qui se différencient de ceux qui sont utilisés localement à titre officiel et notamment des termes génériques traduits en finnois, des mots dont les signes diacritiques ont été omis, etc.; en d'autres termes il s'agit de noms dont la graphie nationale est telle que, selon la recommandation III/9 de la Conférence, ils devraient être omis des listes internationales d'exonymes.

Les plus importantes de ces listes sont les suivantes :

Terra 81:2 Revue de la Société géographique de Finlande, Helsinki 1969, p. 60 à 93.
Jouko Vesikansa, Ulkomaiden Paikannimet (Toponymes étrangers), Porvoo 1980, 187 p. (ISBN 951-0-07429-2).

Neuvostoliiton paikannimet. Valikoima Sosialististen Neuvostotasavaltain Liiton paikannimistöä. Oikeinkirjoitus - ja painotusopas. (Les toponymes de l'Union soviétique. Choix de toponymes de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Guide de l'orthographe et de l'accent tonique), édité par Martti Kahla, Helsinki 1982 (ISBN 951-9475-26-5), p. 161 à 193.

Kerkko Hakulinen, Maaailman paikannimet: oikeinkirjoitusopas (Les toponymes dans le monde : guide orthographique), Keuruu 1983, 281 p. (ISBN 951-1-07207-2).
